Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie miała przewodnika wśród wszystkich synów, których urodziła, i nie miała nikogo, kto by ujął ją za rękę wśród wszystkich synów, których wychowała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie miała przewodnika wśród synów, których powiła, nie miała też nikogo, kto by ujął ją za rękę wśród synów, których wychowała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt jej nie prowadzi spośród wszystkich synów, których urodziła, i nikt jej za rękę nie trzyma ze wszystkich synów, których wychowała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikt go nie prowadził ze wszystkich synów, których napłodziło, i nikt go nie ujął za rękę jego ze wszystkich synów, które wychowało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz, kto by ji podparł, ze wszech synów, które spłodziło, i nie masz, kto by ujął rękę jego, ze wszech synów, które wychowało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma nikogo, kto by cię prowadził, ze wszystkich synów, których urodziłaś; ze wszystkich synów, których wychowałaś, nie ma nikogo, kto by cię trzymał za rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było wśród wszystkich jego synów, których urodziło, takiego, który by je poprowadził, nie było wśród wszystkich synów, których wychowało, takiego, który by je ujął za rękę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wszystkich synów, których urodziła, nie ma nikogo, kto by ją prowadził. Ze wszystkich synów, których wychowała, nie ma nikogo, kto by ją trzymał za rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma nikogo, kto mógłby ją prowadzić, chociaż wielu synów urodziła. Nie ma nikogo, kto mógłby trzymać ją za rękę, chociaż wielu synów wychowała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma jej kto prowadzić spośród wszystkich synów, których urodziła, i spośród wszystkich dzieci, które odchowała, nie ma nikogo, kto by ją podtrzymał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було того, хто потішив би тебе з усіх твоїх дітей, яких ти породив, і не було того, хто взяв би твою руку, ані з усіх твоїх синів, яких ти підняв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt jej nie poprowadził ze wszystkich dzieci, które urodziła; nikt nie wspierał jej ręki ze wszystkich dzieci, które wychowała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze wszystkich synów, których urodziła, żaden jej nie poprowadził, i ze wszystkich synów, których wychowała, żaden nie ujął jej za rękę. |